



Title :	
Subject Heading 1 :	
Subject Heading 2 :	
Source :	
Date :	



9
ฉบับที่ 17

เรียนไทย
ได้จีน

นิทานสุภาษิตจีน (29 ตอนแรก)
成语故事 (二十九·上)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้ คือ 水滴石穿 shuǐ dì shí chuān ฝู ตี ฉือ ขวาน ซึ่งคำว่า 水 shuǐ ฝู แปลว่า น้ำ 滴 dì ตี แปลว่า หยดน้ำ (ในรูปคำนาม) หรือน้ำหยด (ในรูปคำกริยา) 石 shí ฉือ แปลว่า หิน และ 穿 chuān ขวาน แปลว่า ทะลุ เมื่อเอาคำทั้งสี่มารวมกันแปลตรงๆ ได้ว่า น้ำหยดหินทะลุ หรือน้ำหยดทะลุลงหิน ทุกวันหินมันย่อมกร่อน ซึ่งในที่นี้ขอแปลว่า น้ำหยดหินทะลุลง ปัจจุบันทั้งภาษาไทยและภาษาจีนนิยมใช้เปรียบเปรยกับงานหิน งานที่ยากลำบาก แต่ด้วยความขยัน ทำอย่างสม่ำเสมอ งานที่ว่ายากก็สำเร็จได้

สุภาษิตจีนคำนี้เกิดขึ้นในสมัยราชวงศ์ซ่ง 宋 Sòng ที่อำเภอฉงหยาง 崇阳 / 崇阳 Chóng yáng หลังจากนายอำเภอคนเดิมได้ย้ายออกไป มีนายอำเภอหนุ่มคนใหม่มาแทนที่ชื่อ จาง ไท หย่า 张乖崖 / 張乖崖 Zhāng Guāi yá เขาพบว่าข้าราชการที่ว่าการอำเภอขาดระเบียบวินัย ผู้ใต้บัญชาล้วนไม่เชื่อฟัง และได้เถียงกับผู้บังคับบัญชาเสมอ นานวันเข้าก็เหิมเกริมชมผู้บังคับบัญชา นายอำเภอหนุ่มรู้สึกกลุ้มใจยิ่งนัก เพื่อแก้ไขปัญหานี้และสร้างที่ว่าการอำเภอได้ดูแลประชาชนอย่างแท้จริง ดังนั้น เขาจึงจัดระเบียบการทำงาน และกำหนดให้